

هل ارميا يقول لا اتعبد ام لا أتعدى؟

ارميا 2: 20

Holy_bible_1

3/10/2019

السؤال

في النص العبري ما الفرق بين (كيتيب وكيري) وفي ارميا ص 2 عدد 20 هل الاصح اتعبد ام أتعدى لان

في العبري مكتوب اعد واعر علي حسب النص

الرد

باختصار كما شرحت سابقا في بعض الموضوعات المبدأ الذي عند اليهود وهو في بعض الكلمات في التناخ أي العهد القديم هي تكتب بطريقة لا يتغير فيها حرف واحد ولكن تقرأ بطريقة أخرى لتناسب فكرهم أي انهم لا يغيروا المكتوب على الاطلاق بل يغيروا كيف يقرؤونها لأسباب مختلفة فقاعدة المقروء والمكتوب او قيري وكتيف هو ليس أسلوب لا تحريف ولا تغيير في النص المكتوب بل هذه أسلوب يهودي في فهم النص ولكن قيري وكتيف يؤكد على اصالة العدد وليس تحريفه لأنه لو النص تم تحريفه لما يناسب قراءته لما احتاجوا الي القيري والكتيف أصلا.

اسلوب أو قاعدة كيري وكتيف باختصار هي ان العبري يكون يكتب لفظ وهو سليم ولا خطأ فيه وبالطبع غير محرف بل هو كتابته السليمة 100% ولكن لأي سبب فمثلا لقدسية اللفظ الشديدة او لأجل ان القارئ يريد ان يوضح شيء قد يلتبس على السامع فينطقها اليهودي القارئ بنطق مخالف للمكتوب مثلما يكتبوا اسم يهوه ولكن ينطقوه ادوناي لقدسيته

وهذا شرح لها سريع من الكتابات اليهودية

Qere and Ketiv, from the Aramaic qere or q're, קרי ("[what is] read") and ketiv, or ketib, kethib, kethibh, kethiv, כתיב ("[what is] written"), refer to a small number of differences between what is written in the consonantal text of the Hebrew Bible, as preserved by scribal tradition, and what is read. In such situations, the Qere is the technical orthographic device used to indicate the pronunciation of the words in the Masoretic text of the Hebrew

Bible (Tanakh), while the Ketiv indicates their original written form, as inherited from tradition.

فهو تقليد يهودي معروف ويحترمه كل اليهود وهو دليل على عدم التحريف لأنه لو كانوا اليهود حرفوا لكي يكون المكتوب مناسب للقارئ لما كان احتاجوا القيري والكتيف اصلا فهم احتاجوا اليه لأنهم لا يستطيعوا بل لا يتجروا ان يغيروا حرف واحد من المكتوب حتى ولو كانوا لا يستطيعوا ان يقرؤه لقدسيته او لابد ان يقرؤه بطريقة مختلفة لكي يفهم المستمع ولكن الاحرف مستحيل تغييرها.

وهذا هو الحال في العدد في ارميا هنا

سفر اميا 2

2: 20 لأنه منذ القديم كسرت نيرك وقطعت قيودك وقلت لا اتعبد لأنك على كل اكمة عالية وتحت كل

شجرة خضراء انت اضطجعت زانية

أولا الكلمة في العبري المكتوبة بوضوح هي اتعبد

(HOT) כי מעולם שברתי עלך נתקתי מוסרתיך ותאמרי לא אעבד כי על-כל-גבעה גבהה ותחת כל-

עץ רענן את צעה זנה:

H3588 For, מעולם H5769 of old time, שברתי H7665 I have broken, עלך H5923 thy yoke,

נתקתי, H5423 burst, מוסרתיך H4147 thy bands, ותאמרי, H559 and thou saidst, לא H3808 I will not, אעבד H5647

serve 7, כי H3588 when, על H5921 upon, כל H3605 every, גבעה H1389 hill, גבהה H1364 high, ותחת H8478 and

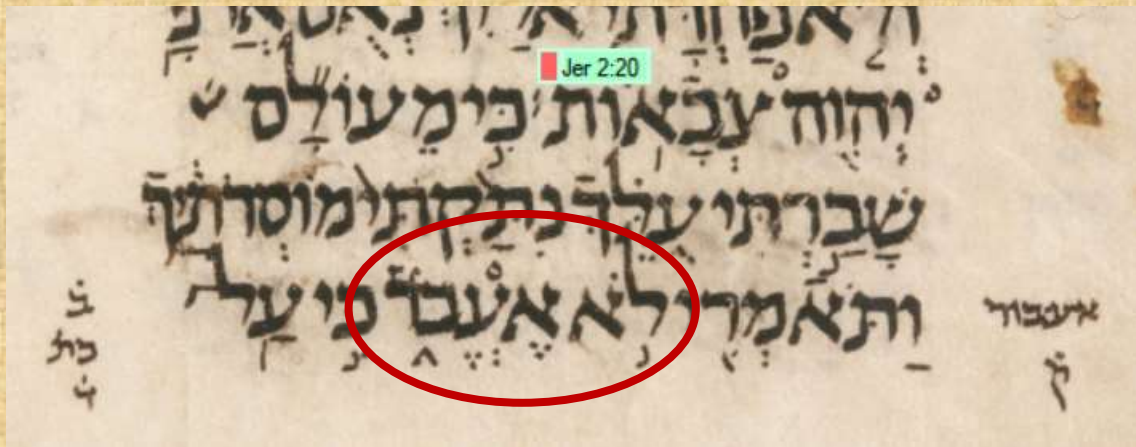
H2181 זנה: wanderest, צעה H6808 H859 thou את H7488 green רענן H6086 tree עץ H3605 every כל under

playing the harlot.

فهي (אעבוד אעבד) او Serve وقبلها لو لا النافية فهي تعني لا اتعبد او لا اخدم هذا هو المكتوب

لفظيا

وهي في المخطوطات بهذا الشكل



ولهذا التراجم القديمة مثل السبعينية كتبة لا اخدم δουλευσω دوليوسو

(LXX) ὅτι ἀπ' αἰῶνος συνέτριψας τὸν ζυγὸν σου, διέσπασας τοὺς δεσμούς σου καὶ εἶπας Οὐ δουλεύσω, ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου κατασκίου, ἐκεῖ διαχυθήσομαι ἐν τῇ πορνείᾳ μου.

(Brenton) For of old thou hast broken thy yoke, and plucked asunder thy bands; and thou has said, I will not serve thee, but will go upon every high hill, and under every shady tree, there will I indulge in my fornication.

وأيضاً الفلجاتا

(Vulgate) a saeculo confregisti iugum meum rupisti vincula mea et dixisti non

serviam in omni enim colle sublimi et sub omni ligno frondoso tu prosternebaris

meretrix

ولكن اليهود في هذه الكلمة يطبقوا القاعدة السابقة فهي مكتوبة امامهم اعبد ويقرونها أتعدى (العبر

اعبر) بتغيير نطق الحرف الأخير من داليد الى روش فمكتوبة لو اعبد ويقرونها لو اعبر فيتغير معناها

من عدم عبادة الى عدم تعدي

(WLC) כִּי מֵעוֹלָם שָׁכַרְתִּי עֲלֶיךָ נְתֻקְתִּי מוֹסַר תִּיךָ וְהִאֲמַרְתִּי לֹא אֲעִבֹד כִּי

עַל-כֹּל-דְבַעֲךָ וְנִחַתְתָּ כָל-עֵץ רַעֲיָן אֶת זַעֲרָה זֵיֶדָה:

فألب يقول لهم أنهم متمردين

لأنه منذ القديم كسرت نيرك وقطعت قيودك وقلت لا أتعبد لأنك على كل اكمة عالية وتحت كل شجرة

خضراء انت اضطجعت زانية

أي انهم يرفضوا ان يعبدوا الرب ويفضلوا عبادة الاوثان ولكن هم يفضوا ان يقولوا انهم لن يضيفوا شرور

أخرى وانهم رغم ما فعلوا في الماضي فهم لن يتعدوا أكثر من ذلك وما يثبت هذا ان الترجوم وضحاها

"and ye said, we will not add any more to transgress thy word;"

والسبب ان اليهود فسروا كلمة لا اعبد أي ان اليهود اخطوا وعبدوا اوثان في الماضي ولكن الان يقولوا لن

يعبدوا الاوثان مرة أخرى وهذا ما قاله المفسر كمشي اليهودي

فلهذا ليوضحوا هذا المعنى انهم لن يتعدوا مرة ثانية فيقرؤونها لا اعبى اى لا اأعدى

فالكلمة الصحيحة هي لا اتعبد ومعناها الصحيح هو خطايا شعب إسرائيل

والمجد لله دائما